

VOSCOPE



Label européen des langues
Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation

Le supplément cinéma de **VOCABLE**

NOUR FILMS
PRESENTE

JAVIER CÁMARA
PATRICIA TAMAYO JUAN PABLO URREGO

GOYA
2021
MEILLEUR FILM
HISPANO-AMÉRICAIN

L'OUBLI QUE NOUS SERONS



FESTIVAL DE CANNES
SÉLECTION OFFICIELLE
2020

UN FILM DE
FERNANDO TRUEBA



Un film de
Fernando Trueba
Dans les salles
le 9 juin

4 pages sur le contexte
social et historique du film
et une interview de l'acteur
principal Javier Cámara

FIDELIO
CARACOL TELEVISIÓN PRESENTE UNA PRODUCCIÓN DE DAGO GARCÍA PRODUCCIONES "L'OUBLI QUE NOUS SERONS" UN FILM DE FERNANDO TRUEBA. SCÉNARIO DE HÉCTOR ABAD FACELLINCE. SCÉNARIO DE DAVID TRUEBA
AVEC JAVIER CÁMARA, NIDILAS REYES CANO, JUAN PABLO URREGO, PATRICIA TAMAYO, MARÍA TERESA BARRETO, LAURA LONDINO, ELIZABETH MINNITTA, KAMILA, LUCIANA ECHEVERRY, CAMILA ZARATE. AVEC LA COLLABORATION DE WHIT STILLMAN
PRODUIT PAR DAGO GARCÍA. PRODUCTEURS ASSOCIÉS ALEJANDRO SANTO DOMINGO, ANDRÉS SANTO DOMINGO, CARLOS ALEJANDRO PÉREZ, JUAN PABLO MEJÍA, GUZALO BARRERA, MALLARINO. PRODUCTEURS EXECUTIFS MARÍA ISABEL PADRANO, IVÁN GARCÍA, CRISTINA HUETE
MUSIQUE ORIGINALE ZBIGNIEW PRYSNER. IMAGE SERGIO IVÁN CASTAÑO (ADFC-TELAF). DÉCOROS DIEGO LÓPEZ MESA. SON César SALAZAR (ADFC). MONTAGE MARTA VELASCO. MONTAGE SONORE FIDELIO CASTRO. COSTUMES ANA MARÍA URBREA (MOTUKU). MAQUILLAGE LAHMA CUPU
VENTES INTERNATIONALES FILM FACTORY. DISTRIBUÉ PAR NOUR FILMS. DGD, ANKETE, folio, NOUR



"El mejor método de educación es la felicidad." Héctor Abad

SINOPSIS

Narra de manera íntima la vida de un hombre bueno, el médico Héctor Abad Gómez, carismático líder social y hombre de familia, destacado médico y activista por los derechos humanos en el Medellín polarizado y violento de los años 70. La historia relata la vida del doctor, padre de familia preocupado tanto por sus hijos como por los niños de clases menos favorecidas. En su casa se respiraba la vitalidad y la creatividad características de una educación fundamentada en la tolerancia y el amor, pero la tragedia asomaba...

Fue galardonada como mejor película iberoamericana en la última edición de los Premios Goya.

el líder social le défenseur des droits de l'homme / destacado médico éminent médecin / el activista le militant / de los años 70 (setenta) des années 1970 / en su casa chez lui / fundamentada en fondée sur / asomaba allait apparaître / fue galardonada como mejor película iberoamericana il a été primé meilleur film ibéro-américain / los Premios Goya les Goya (équivalents des César).



(SIPA)

FERNANDO TRUEBA

Destacado director, guionista y productor del cine español desde hace cuatro décadas, Trueba (Madrid, 1955) ha dirigido, entre otras cintas, *El año de las luces* (1986) —Oso de Plata del Festival de Berlín—, *El sueño del mono loco* (1989), *Belle Époque* (1992) —Óscar a mejor película de habla no inglesa—, *Two much* (1994), *La niña de tus ojos* (1998) —galardonada con siete Goyas—, el documental musical *Calle 54* (2000), la película de animación *Chico y Rita* (2010), *El artista y la modelo* (2012)...

A Fernando Trueba le había encantado la novela *El olvido que seremos* pero decía que le parecía imposible adaptar a la pantalla un libro como ese, tan brillante y lleno de emociones. El escritor consiguió convencerle y Fernando Trueba hizo la adaptación con su hermano, el escritor y director de cine David Trueba. Y así pudo "contagiar la memoria" de Héctor Abad.

destacado director réalisateur émérite / el guionista le scénariste / desde hace (hacer) cuatro décadas depuis quatre décennies, depuis quarante ans / ha dirigido a réalisé / la cinta le film / *El año de las luces* L'Année des Lumières / *el Oso de Plata* l'Ours d'argent / *El sueño del mono loco* Le Rêve du singe fou / *Óscar a mejor película de habla no inglesa* Oscar du meilleur film en langue étrangère / *La niña de tus ojos* La Fille de tes rêves / galardonada con ici lauréat de / *Calle 54* documentaire sur le latin jazz, tourné à New-York, 54^e rue / *El artista y la modelo* L'Artiste et son modèle.

JAVIER CÁMARA

Reconocido actor del cine español, Cámara (La Rioja, 1967) saltó a la fama por la serie de televisión *7 vidas*. Su papel de enfermero en *Hable con ella* de Pedro Almodóvar (2002) lo consagró en el panorama cinematográfico. Entre sus numerosos papeles, destacan los de *Torremolinos 73* (2003) de Pablo Berger, *La vida secreta de las palabras* (2005) de Isabel Coixet, *Alatriste* (2006) de Agustín Díaz Yanes, *Los Girasoles ciegos* de José Luis Cuerda (2008). Ganó dos premios Goya por *Vivir es fácil con los ojos cerrados* (2014) de David Trueba y *Truman* (2016) de Cesc Gay. Participó en la tercera temporada de la serie *Narcos* y *The Young Pope* de Paolo Sorrentino.

saltó a la fama por a gagné ses galons de star grâce à / el papel le rôle / *Hable con ella* Parle avec elle / entre parmi / destacan se détachent / *La vida secreta de las palabras* The Secret Life of Words / *Alatriste* Capitaine Alatriste (d'après les romans d'Arturo Pérez-Reverte) / *Los Girasoles ciegos* Les Tournesols aveugles / ganó il a remporté / la tercera temporada la troisième saison.



LA NOVELA



El escritor Héctor Abad Faciolince. (AFP)

El título de la novela es el primer verso de un soneto de **Jorge Luis Borges**, *Aquí. Hoy*, que el padre del novelista llevaba en su bolsillo el día de su asesinato.

“Ya somos el olvido que seremos. El polvo elemental que nos ignora y que fue el rojo Adán y que es ahora todos los hombres y que no veremos”
J. L. Borges

19 años después del asesinato de su padre, el escritor Héctor Abad Faciolince (1958) publicó esta novela autobiográfica —su noveno libro— en 2006. A través del relato íntimo del testimonio del amor filial, de la tragedia familiar, retrata el drama de su país frente a la violencia sufrida durante los últimos 50 años. El autor no busca acusar a los asesinos de su padre sino entender el proceso de pérdida en una sociedad donde la muerte se convierte en lo cotidiano.

➔ Héctor Abad Faciolince se dio cuenta de que empezaba a olvidar cosas de su padre, así que decidió escribir la novela para contar a sus hijos quién era su abuelo. La novela ha sido un auténtico superventas en Colombia y traducida a 12 idiomas. Ha sido distinguida con el Premio Casa de América Latina (2010), de Portugal, y el Premio Duke University de Derechos Humanos (2012).

la novela le roman / **Jorge Luis Borges** écrivain argentin (1899-1986) dont l'univers littéraire est fait de métaphysique / **Aquí. Hoy** Ici et Maintenant / **el novelista** le romancier / **en su bolsillo** dans sa poche / **Ya somos el olvido que seremos** Nous sommes déjà l'oubli que nous deviendrons / **el polvo** la poussière / **su noveno libro** son neuvième livre / **el relato íntimo** le récit intime / **el testimonio** le témoignage / **retrata** il dépeint / **frente a** face à / **sufrida** subie / **no busca acusar a los asesinos de su padre sino entender** ne cherche pas à accuser les assassins de son père mais à comprendre / **el proceso** le processus / **se convierte (convertirse)** en devient / **lo cotidiano** le lot quotidien / **ha sido (ser)** un auténtico superventas a été un véritable succès de librairie.



HÉCTOR ABAD GÓMEZ

Héctor Abad Gómez (Jericó 1921- Medellín 1987) fue un destacado médico, profesor de Medicina en Antioquía, especializado en salud pública e investigador en Ciencias de la Salud. Abogaba por una medicina preventiva más que curativa, haciendo hincapié en la atención primaria, la vacunación de los más desfavorecidos y la importancia de invertir en el agua potable. Además de llevar a cabo en Colombia numerosos proyectos de salud, trabajó como asociado de la OMS. En Filipinas fundó una escuela de salud pública.



Héctor Abad Gómez decía "Todo hombre necesita en la vida el agua, el aire, el alimento y el afecto". (DR)

Escribió numerosos artículos en periódicos colombianos, grabó programas de radio y publicó varios ensayos. Como defensor de los derechos humanos, condenaba la violencia y la política de terror de los años 80 en Medellín denunciando a los escuadrones de la muerte y a los paramilitares. Fue candidato a alcalde de Medellín y asesinado el 25 de agosto de 1987 por sicarios bajo las órdenes de paramilitares.

un destacado médico un éminent médecin / **e (= y devant)** **investigador** et chercheur / **abogaba por** il plaidait pour / **haciendo (hacer)** **hincapié** en en mettant l'accent sur / **la atención primaria** les soins de santé primaires / **la vacunación** la vaccination / **la importancia de invertir** en l'importance d'investir dans / **además de** outre le fait de / **llevar a cabo** mener à bien / **la OMS (Organización Mundial de la Salud)** l'OMS (Organisation mondiale de la santé) / **grabó** il enregistra / **el programa de radio** l'émission de radio / **varios ensayos** plusieurs essais / **de los años 80 (ochenta)** des années 1980 / **fue (ser)** **candidato a alcalde** il fut candidat à la mairie / **el sicario** le tueur à gages.

▶ [Retrouvez un reportage vidéo sur Héctor Abad](http://www.vocable.fr/voscope-el-olvido) www.vocable.fr/voscope-el-olvido

“Los conservadores me tachan de marxista, a mí, que nunca leí a Marx, y los marxistas me tachan de conservador, a mí, que siempre he perseguido la libertad. ¿Y saben lo que soy? Simplemente un médico, y por eso estoy del lado de la vida”

HÉCTOR ABAD GÓMEZ

me tachan de m'accusent d'être, me traitent de / **a mí, que siempre he perseguido (perseguir)** à moi, qui ai toujours recherché / **¿Saben (saber) lo que soy (ser)?** Savez-vous ce que je suis ? / **por eso** voilà pourquoi.

MEDELLÍN EN LOS AÑOS 80-90

Ciudad sitiada, la vida pese al narcotráfico



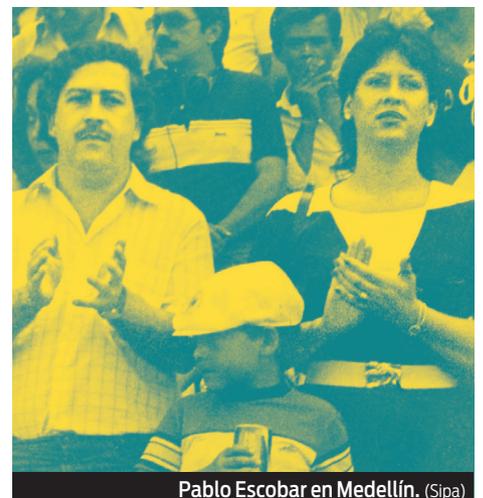
A comienzos de los años 80, Medellín atravesó un período de terror. La ciudad fue asediada por la violencia, la corrupción y el auge del narcotráfico liderado por Pablo Escobar. En una ciudad donde



(SIPA)

aumentaba la población y la pobreza, frente a la ausencia del Estado y la debilidad institucional, proliferaban las extorsiones y los sicarios, así como los grupos de autodefensa o paramilitares relacionados con el narcotráfico. Muchos ciudadanos —profesores de universidad, jueces, abogados...— fueron secuestrados o asesinados.

en los años 80-90 (ochenta-noventa) dans les années 1980-90 / **sitiada** assiégée, cernée / **pese a** en dépit de, malgré / **a comienzos de** au début de / **el auge** l'essor / **liderado por** dirigé par / **la debilidad** la faiblesse / **muchos ciudadanos** beaucoup de citoyens / **el juez** le juge / **fueron (ser)** **secuestrados** furent victimes d'enlèvements.



Pablo Escobar en Medellín. (Sipa)

VOCABLE POR TATIANA DILHAT

"AHORA DECIR 'SOY FELIZ' ES UNA ACCIÓN POLÍTICA"

« Dire aujourd'hui 'je suis heureux' est une action politique »

L'acteur espagnol Javier Cámara évoque ici la personnalité d'Héctor Abad Gómez et l'enjeu de son incarnation sur grand écran.



RENCONTRE AVEC
JAVIER CÁMARA
acteur espagnol

VOCABLE: ¿Por qué dudó tanto en meterse en la piel de Héctor Abad padre?

Javier Cámara: Es que Héctor Abad Gómez era un hombre tan querido en Colombia que yo pensaba que muchos actores colombianos lo podrían hacer mejor. El acento, el conocimiento del país, la idiosincrasia, para mí todo era nuevo. Pero el hecho de que el autor, Héctor Abad Faciolince, me dijera que le recordaba mucho a su papá me quitó todas las dudas...

2. Vo: 'Reencarnar' a un hombre tan querido en Colombia, ¿fue difícil durante el rodaje?

J.C.: Me impresionaba porque durante el rodaje, su espíritu estaba muy presente: se nos acercaba gente para decirnos que Héctor había salvado la vida de un familiar... Había mucha emoción. Además, en una cinematografía como la colombiana, era todo un acontecimiento hacer un *biopic* sobre un hombre tan querido.

3. Vo: Por los temas tratados, como la importancia de la sanidad pública para todos, las vacunas..., la cinta es muy actual.

J.C.: Sí, pero cuando rodamos en 2019 no sabíamos que el mundo se iba a parar por una pandemia,

1. ¿Por qué dudó tanto en (...)? Pourquoi avez-vous autant hésité à (...) ? / **tan** (*apoc. de tanto*) **querido** (*querer*) tellement aimé / **lo podrían** (*poder*) **hacer mejor** pourraient le faire mieux / **la idiosincrasia** l'identité, l'idiosyncrasie (*manières d'être et de réagir caractéristiques*) / **el hecho de que [...]** **me dijera** (*decir*) **que** le fait que [...] m'a dit que / **le recordaba** (*recordar*) **mucho a su papá** je lui rappelais beaucoup son papa / **me quitó todas las dudas** a dissipé tous mes doutes.

2. ¿fue (ser) difícil en el rodaje? est-ce que ça a été difficile durant le tournage ? / **se nos acercaba gente** des gens venaient vers nous / **un familiar** un parent / **venían** (*venir*) **a visitarnos a veces los nietos** parfois les petits-enfants venaient nous rendre visite / **además** en outre / **era (ser) todo un acontecimiento** c'était un véritable événement / **un biopic** (*angl.*) un biopic ('biographic picture', film biographique).

3. la vacuna le vaccin / **la cinta** le film / **cuando rodamos** (*rodar*) lorsque nous avons tourné / **se iba (ir) a parar** allait s'arrêter / **por una pandemia** à cause d'une pandémie /

que el fascismo iba a entrar en muchos países como Brasil o EE. UU..

4. Vo: Es un filme sobre la importancia de la memoria también...

J.C.: Es la ironía del título. Todos vamos a ser olvido y los que vengan después no sabrán nada de nosotros. El soneto de Borges es precioso: hay que relajarse en la vida y dejar un mundo habitable. La personalidad y el ego no son lo importante sino el otro, la familia... Hay una frase maravillosa de la película que es "los problemas no son de los demás sino de todos".

5. Vo: Además, la frase a la que hace referencia la dice el padre a su hijo...

J.C.: Sí, es la educación sentimental y política de un padre a su hijo, que le enseña a mirar a su alrededor y le guía hacia a una educación didáctica sobre su país.

6. Vo: El escritor dice que su padre no luchaba con la rabia sino con la alegría.

que el fascismo iba (ir) a entrar en muchos países que le fascisme allait pénétrer dans beaucoup de pays / **EE. UU.** (*Estados Unidos*) les États-Unis.

4. los que vengan (*venir*) **después** ceux qui viendront après / **precioso** magnifique / **hay** (*haber*) **que** il faut / **no son** (*ser*) **lo importante sino el otro** ce n'est pas ce qui est important, l'important c'est l'autre / **la película** le film / **los problemas no son de los demás sino de todos** les problèmes ne sont pas ceux des autres mais appartiennent à tout le monde.

5. la dice (*decir*) **el padre a su hijo** c'est le père qui la dit à son fils / **que le enseña a** qui lui apprend à / **mirar a su alrededor** regarder autour de lui / **le guía hacia** l'amène à.

6. no luchaba con la rabia sino con la alegría ne se battait pas avec rage mais avec joie /



J.C.: Sí, totalmente. Realmente ahora mismo decir "soy feliz" es una acción política en este mundo que se tambalea. Necesitamos trabajar desde la alegría para ayudar a la gente...

7. Vo: No estamos acostumbrados a ver personajes buenos en las películas, ¿no?

J.C.: La bondad y la generosidad parecen terreno abonado para los documentales y, en cambio, en la ficción parecen poco interesantes, porque las representan personajes poco conflictivos. Se les exige mucho a los personajes buenos y ¡por qué siempre tenemos que justificar la bondad cuando no lo hacemos con la maldad! ¡Nadie explica por qué Hannibal Lecter come carne humana! ●

ahora mismo en ce moment même / **soy (ser) feliz** je suis heureux / **que se tambalea** qui vacille / **necesitamos** nous avons besoin de / **trabajar desde la alegría** travailler à partir de la joie.

7. no estamos (*estar*) **acostumbrados a** nous ne sommes pas habitués à / **parecen** (*parecer*) **terreno abonado** semblent un terrain propice / **en cambio** en revanche, au contraire / **las representan personajes poco conflictivos** on les représente comme des personnages peu conflictuels / **se les exige mucho a los personajes buenos** on exige beaucoup des personnages bons / **¡por qué siempre tenemos** (*tener*) **que (...)** ! pourquoi devons-nous toujours (...) ! / **cuando** *ici* alors que / **la maldad** la méchanceté / **nadie** personne / **come** mange / **carne humana** de la chair humaine.

VOCABLE 56, rue Fondary 75015 PARIS.
Service abonnement
Tél.: 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C. Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T. Dilhat [01.44.37.97.70]. TRADUCTION : L. Maitrepierre. CORRECTION : A. Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion. PHOTO-COMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Veziris cveziris@vocable.fr [01.44.37.97.80]. PHOTOS DU FILM : NOUR FILMS. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél.: 0144379797.

Enseignants, téléchargez vos documents pédagogiques sur www.vocable.fr dans l'espace Enseignants

Contact pour organiser une séance scolaire : contact@nourfilms.com
Tél.: 01 83 81 14 93